

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

ПЕРЕВОД В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ОТДАЛЕННОСТИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Л. Г. Лахути

Ответственный редактор

.....

к. ф. н., зав. кафедрой восточных языков, М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теоретической и прикладной лингвистики

№ 5 от 31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - выработка у студентов опыта практического решения проблем, возникающих при переводе и комментировании текстов, написанных на структурно отличном языке и принадлежащих к культуре, не сходной с культурой языка перевода, и теоретического обоснования этих решений с учетом структурного, хронологического и культурного соотношения двух языков.

Задачи дисциплины:

- закрепление и развитие навыков анализа смысла и структуры текста и их применение в практике перевода;
- развитие умения определять стиль и жанр текста, опознавать незаметные с первого взгляда сложности в текстах, видеть скрытый подтекст, который необходимо учитывать для получения качественного перевода и применение этих навыков и умений при работе над переводом;
- практическое знакомство с различными типами перевода одного и того же текста – подстрочный, художественный, филологический.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1 Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемого языка, умение автоматически использовать грамматическую структуры, фразеологию и лексику в различных речевых ситуациях, включая ситуацию межкультурной коммуникации.	<i>Знать:</i> современный этап и историю развития изучаемых языков; орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; <i>Уметь:</i> автоматически использовать грамматическую структуры, фразеологию и лексику в различных речевых ситуациях;
	ПК-1.2 Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей	<i>Владеть:</i> навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей в ситуации межкультурной коммуникации
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий	ПК-2.1 Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение	<i>Знать:</i> основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <i>Уметь:</i> адаптировать текст-источник к местному

точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	адаптировать текст-источник к местному культурному коду	культурному коду;
	ПК-2.2 Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления	<i>Владеть:</i> способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.
ПК-10 Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-10.1 Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	<i>Знать:</i> методы предпереводческого анализа текста;
	ПК-10.2 Способен проводить переводческий комментарий к тексту перевода	<i>Уметь:</i> составлять лингвострановедческий комментарий к тексту <i>Владеть:</i> навыком составления переводческого комментария к тексту перевода

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Литература и культура страны первого иностранного языка», «Языки мира», «Теория перевода».

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	20

5	Семинары/лабораторные работы	36
	Всего:	56

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет _88 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Введение в проблематику.	<p>Общее представление о круге литературы, рассматриваемой в курсе, и проблемах, возникающих в связи с их переводом. Культурные различия, эксплицитно и имплицитно выражаемые в тексте. «Категории культуры» и перевод; проблемы, неизбежно возникающие при интерпретации и переводе инокультурных текстов, а также при чтении их переводов. Языковые различия. Ложные друзья переводчика на всех уровнях текста. Представление об анализе перевода с точки зрения корректности передачи культурных кодов</p> <p>Специфика введения в культурный обиход текстов из еще незнакомой культуры (первые переводы Авесты на французский; классической персидской литературы на европейские и на русский языки и русской литературы на персидский; европейской литературы на русский и русской литературы на английский).</p> <p>Специфика перевода текстов культуры, с которой контакты уже давние и сформирована определенная система читательских ожиданий. Формирование и ломка переводческих стереотипов и традиций.</p>
	Виды переводов.	<p>Российские переводческие школы XIX и XX вв.</p> <p>Особенности различных типов перевода – ознакомительный, перевод-пересказ, подстрочник, филологический, художественный перевод, и задачи, которые каждый из них ставит перед переводчиком. Переводы текстов из иного временного и/или культурного ареала. Доместикация и форейнизация. Перевод имен собственных. Перевод реалий. Типы и границы комментирования.</p> <p>Системный подход к переводу. Взаимоотношение интерпретации и перевода. Значимость культурного контекста. Недостаточность словаря и принципы выбора нужных значений из словарной статьи. Использование толковых словарей на языке оригинала. использование современных исследований. Использование уже существующих переводов на свой и на другое языки. Диахронический перевод.</p>

	<p>Специфика работы со средневековым текстом.</p>	<p>Особенности представления средневекового текста. Способы представления текста: рукопись и ее воспроизведения: литографии, фототипные издания; печатное воспроизведение: от публикации одной рукописи до критического текста.</p> <p>Отсутствие знаков препинания и типы семиотических средств разметки текста в разных традициях; их влияние на средства межфразовых связей. Особенности синтаксиса. Особенности пунктуации. Проблема учета этих особенностей при переводе.</p> <p>Проблемы перевода, связанные с языковым своеобразием средневековых текстов: формульность, повторы, постоянные эпитеты и сравнения, стереотипные описания. Лексика, идиоматика. Особенности синтаксиса. Глаголы движения, глаголы говорения и стратегия их перевода. Способы оформления диалога. Проблема перевода реалий. Категории средневековой культуры и перевод. Выявление прецедентных текстов и имен. Выявление аллюзий к литературным и фольклорным текстам, этикету, историческим событиям. Архаизация перевода, ее средства и границы.</p> <p>Европейская средневековая литература. Английский рыцарский роман. Томас Мэлори «Смерть Артура» (XV в.). История вхождения в «золотой фонд» английской и всемирной литературы. Рыцарский кодекс и его отражение на разных уровнях текста. Опыт перевода фрагментов (на занятиях и в качестве домашних заданий).</p> <p>Анонимная поэма XIV в. «Сэр Гавейн и зеленый рыцарь». История изучения и перевода. Особенности поэтической формы и структуры текста. Сравнение четырех переводов (см. Список литературы). По желанию студентов – опыт перевода фрагментов.</p> <p>Восточная средневековая поэзия. История знакомства Европы, а через нее и России, с арабской и персидской литературой. Образ «восточной литературы» в культуре России XIX в. Мир «восточной» литературы: отношение к слову; представление о роли поэта и о назначении поэзии; поэтический канон и язык поэзии; поэзия как «разрешенная магия»; «слово» и «смысл».</p> <p>Примеры культурных различий: представление об устройстве Вселенной и его отражение в светской и мистической литературе; содержание понятий «истина», «справедливость», «метафора», «любовь»; «любовная игра» в европейской и суфийской традиции; коннотации названий планет, растений, животных. Описание красоты. Проблемы перевода реалий.</p>
	<p>Перевод английской литературы XIX-XX вв. Диккенс. Классический</p>	<p>Языковые особенности английской литературы XIX-XX вв. Выбор значений из словарной статьи. Обращение к толковым словарям. Переводческие решения при</p>

	английский детектив XX века (Агата Кристи, Дороти Сэйерс).	описании речи и поведения представителей различных социальных слоев. Понятие контекстной сетки. Проблема перевода реалий, культуро-специфических ситуаций. Проблема перевода отклонений от литературной нормы. Идентификация прецедентных имен и текстов. Проблема комментирования.
	Перевод и пересказ детской литературы.	Европейская детская литература: британская литература викторианской эпохи. Детская литература XX века. Восточная детская литература. Народная и авторская сказка.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - посещаемость - участие в дискуссии на семинаре	10 баллов	10 баллов 50 баллов
Промежуточная аттестация (в зависимости от количества и уровня подготовки студентов: письменная контрольная работа / устный зачёт / письменная работа или доклад)		40 баллов
Итого за семестр (зачёт с оценкой):		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67			D
	хорошо		
	удовлетворительно		

50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы затрагивают только теоретический материал; проверка умений и навыков осуществляется на материале кейсов (аналитические задания по текстам, относящимся к научному стилю).

1. Виды перевода. Одомашнивание и остранение.
2. Ознакомительный перевод.
3. Перевод-переложение.
4. Подстрочник и грамматический перевод.
5. Филологический перевод.
6. Художественный перевод.
7. Категории культуры и перевод.
8. Особенности текста средневекового типа.
9. Литературный канон: проблемы перевода.
10. Приемы архаизации перевода.
11. Предпереводческого анализа текста.
12. Перевод исторических реалий.
13. Перевод имен собственных.
14. Проблема перевода «говорящих» имен.
15. Проблема перевода отступлений от литературной нормы.

16. Проблема перевода языковой игры.
17. Перевод глаголов говорения.
18. Типы комментария.
19. Особенности перевода поэзии.
20. Особенности перевода детской литературы

Образцы аттестационных заданий

Прочтите и проанализируйте текст и два перевода. Охарактеризуйте ее жанрово-стилевые особенности (по замыслу автора и в реальности). Найдите ошибки перевода (если таковые имеются); найдите места, требующие комментирования. Предложите свои варианты.

ОРИГИНАЛ

MARRIAGES

WIMSEY--VANE. On the 8th October, at St. Cross Church, Oxford, Peter Death Bredon Wimsey, second son of the late Gerald Mortimer Bredon Wimsey, 15th Duke of Denver, to Harriet Deborah Vane, only daughter of the late Henry Vane, M.D., of Great Pagford, Herts.

MIRABELLE, COUNTESS OF SEVERN AND THAMES, TO HONORIA LUCASTA,
DOWAGER DUCHESS OF DENVER

My Dear Honoria,

So Peter is really married: I have ordered willow-wreaths for half my acquaintance. I understand that it is a deciduous tree; if nothing is available but the bare rods, I shall distribute them all the same, for the better beating of breasts.

Honestly, as one frank old woman to the other, how do you feel about it? A cynic should have cause to be grateful, since to see your amorous sweet devil of a son wedded to an Oxford-Bloomsbury blue-stockings should add considerably to the gaiety of the season. I am not too blind to see through Peter, with all his affectations, and if I had been half a century younger I would have married him myself, for the fun of it. But is this girl flesh and blood? You say she is passionately devoted to him, and I know, of course, that she once had a half-baked affair with a poet--but, Heaven deliver us, what's a poet? Something that can't go to bed without making a song about it. Peter wants more than a devoted admirer to hold his hand and recite verses to him; and he has a foolish, pleasant trick of keeping to one woman at a time, which he may find inconvenient in a permanent relationship.

ПЕРЕВОД 1

ВИМСИ – ВЭЙН. Восьмого октября, в церкви Святого Креста, в Оксфорде, Питер Дес Брэдон Вимси, второй сын Джералда Мортимера Брэдона Вимси, пятнадцатого графа Дэнверского, сочетался законным браком с Харриет Деборой Вэйн, единственной дочерью Генри Вэйна, доктора медицины, из Пэгфорда, графство Хартфордшир.

1.1 Свадебная песнь

Мирабель, графиня Северна и Темзы – Гонории Лукаста, вдовствующей графине Дэнверской.

Дорогая Гонория,

итак, Питер, наконец, женится: я заказала себе роскошный букет. Понимаю, что слишком рано и что все цветы успеют завянуть. Но даже если от букета останутся голые прутья, я все равно найду ему применение. Буду сражаться со сплетниками.

А все-таки, скажи мне откровенно, как одна старая и опытная женщина – другой, что ты обо всем этом думаешь? Наши циники должны быть благодарны твоему

обожаемому сыну. Он ведь дал им прекрасный повод для остроумия, женившись на этом синем чулке из Оксфорда. Я отлично знаю Питера, нашего милого, нежного мальчика. Будь я на полвека моложе, я сама вышла бы за него замуж. Но что представляет собой девушка? Действительно ли это земная девушка из плоти и крови? Ты говоришь, она беззаветно ему предана. Но ведь у нее, кажется, был неудачный роман с каким-то поэтом. Гонория, какой поэт? Один из тех, кто укладывается в постель не иначе, как с романтическими песнями?

Перевод З

Проталамий
Свадьбы

УИМЗИ — ВЭЙН. 8 октября, в церкви Св. Креста, Оксфорд, Питер Гибель Бредон уимзи, 2-й сын покойного Джеральда Мортимера Бредона Уимзи, 15-го герцога Денверского, и Гарриет Дебора Вэйн, единственная дочь покойного Генри Вэйна, д-ра мед., из Грейт-Пэгфорда, Хартфордшир.

Мирабель, графиня Северна и Темзы —
Гонории Лукасте, вдовствующей
герцогине Денверской

Дорогая моя Гонория!

Итак, Питер действительно женился. Я заказала ивовые венки для половины знакомых дам. Я знаю, что ива сбрасывает листья, но если сейчас можно достать только голые прутья, я вручу прутья, чтобы им было чем бить себя в грудь.

Скажи мне честно, как старуха старухе, что ты думаешь по этому поводу? Истинный циник должен порадоваться такому браку, поскольку он необычайно оживит сезон: подумать только, твой неотразимый сын-сердцеед и синий чулок оксфордско-блумсберского замеса! Я не настолько слепа, чтобы не видеть Питера насквозь, несмотря на все его кривляния, и сама бы вышла за него, будь я на полвека помоложе, просто для забавы. Но эта девушка действительно существо из плоти и крови? Ты говоришь, что она страстно ему предана, и я знаю, что у нее был скороспелый роман с каким-то поэтом, но, господи прости, что такое поэт? В постель не ляжет, не написав об этом песню.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

1. *Бернштейн И.М.* О некоторых особенностях повествовательного стиля Мэлори / И. М. Бернштейн // Мэлори Томас. Смерть Артура. - М. : Ладомир, 1993 ; : Наука. - С. 829-833..
2. *Восточная классика в русских переводах* : обзоры, анализ, критика / Рос. акад. наук, Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького ; [сост. Н. И. Никулин ; отв. ред. Б. Л. Рифтин]. - М. : Вост. лит., 2008. - 445 с. ; 22 см. - Экз. № 11232-12 со штемпелем: РГГУ. Учеб.-науч. ун-т "Русская антропологическая школа" : Науч. каб.-б-ка акад. Вяч. Вс. Иванова. - Библиогр. в конце отд. ст. - ISBN 978-5-02-036335-9 : 250.00. Гуревич А.Я. Средневековая литература и ее современное восприятие. О переводе "Песни о нибелунгах" // Из истории культуры средних веков и Возрождения. – М., 1976. – С. 276-314. <http://text.lib.rsuh.ru/macro/146.txt>
3. *Ермолович Дмитрий Иванович.* Имена собственные на стыке языков и культур : заимствование и передача имен собств. с точки зрения лингвистики и теории перевода: с прил. правил практ. транскрипции имен с 23 иностр. яз., в том числе табл.

слововых соответствий для кит. и япон. яз. / Д. И. Ермолович. - М. : Р. Валент, 2001. - 198,[1] с. : табл. - (Библиотека лингвиста). - Библиогр. в конце кн. - ISBN 5-93439-046-5 : 100..

4. Ланчиков В.К. Историческая стилизация в синхроническом художественном переводе // Перевод и дискурс // Вестник МГЛУ (Вып. 463). – М.: МГЛУ, 2002. – С. 115–122. (URL: www.thinkaloud.ru/science/lan-istorstiliz.doc).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Цель семинарских работ – выработать и закрепить у студента навык анализа переводимого текста, выявление архаизмов, ложных друзей переводчика, фрагментов, требующих комментирования, и составления фактологического, текстологического и историко-культурного комментария. часть материалов предоставляется в виде компьютерной презентации и демонстрации видеофрагментов.

Успешность выполнения предложенных аудиторных лабораторных заданий проверяется непосредственно на самом занятии, в режиме обсуждения, и студент имеет возможность убедиться, насколько хорошо он усваивает предложенный материал.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Требования изложены в том виде, в котором они предъявляются студентам.

Для выполнения домашних работ студенту предлагается список литературы для прочтения и подготовки к обсуждению. Также предлагаются фрагменты оригинальных текстов для самостоятельного перевода и образцы переводов для обсуждения на семинаре. Выбор конкретных текстов для перевода зависит от изучаемых языков.

Пример домашнего задания.

Прочитайте статьи [Ланчиков В.К. Историческая стилизация в синхроническом художественном переводе // Перевод и дискурс] и [Бернштейн И.М. О некоторых особенностях повествовательного стиля Мэлори] (текст высылается электронной почтой). Проанализируйте фрагмент из книги *Thomas Malory. Le Morte d'Arthur*. Выявите лексические и синтаксические архаизмы и продумайте способы их передачи. Предложите собственные варианты.

Le Morte d'Arthur BOOK IV CHAPTER VI

How King Arthur, King Uriens, and Sir Accolon of Gaul, chased an hart, and of their marvellous adventures.

THEN it befell that Arthur and many of his knights rode on hunting into a great forest, and it happed King Arthur, King Uriens, and Sir Accolon of Gaul, followed a great hart, for they three were well horsed, and so they chased so fast that within a while they three were then ten mile from their fellowship. And at the last they chased so sore that they slew their horses underneath them. Then were they all three on foot, and ever they saw the hart afore them passing weary and enbushed.

What will we do? said King Arthur, we are hard bestead.

Let us go on foot, said King Uriens, till we may meet with some lodging.

Then were they ware of the hart that lay on a great water bank, and a brachet biting on his throat, and more other hounds came after. Then King Arthur blew the prise and dight the hart.

Then the king looked about the world, and saw afore him in a great water a little ship, all apparelled with silk down to the water, and the ship came right unto them and landed on the sands.

Then Arthur went to the bank and looked in, and saw none earthly creature therein.

Sirs, said the king, come thence, and let us see what is in this ship.

So they went in all three, and found it richly behanged with cloth of silk.

By then it was dark night, and there suddenly were about them an hundred torches set upon all the sides of the ship boards, and it gave great light; and therewithal there came out twelve fair damosels and saluted King Arthur on their knees, and called him by his name, and said he was right welcome, and such cheer as they had he should have of the best.

The king thanked them fair.

Therewithal they led the king and his two fellows into a fair chamber, and there was a cloth laid, richly beseen of all that longed unto a table, and there <111>were they served of all wines and meats that they could think; of that the king had great marvel, for he fared never better in his life as for one supper.

And so when they had supped at their leisure, King Arthur was led into a chamber, a richer beseen chamber saw he never none, and so was King Uriens served, and led into such another chamber, and Sir Accolon was led into the third chamber passing richly and well beseen; and so they were laid in their beds easily.

And anon they fell asleep, and slept marvellously sore all the night.

And on the morrow King Uriens was in Camelot abed in his wife's arms, Morgan le Fay.

And when he awoke he had great marvel, how he came there, for on the even afore he was two days' journey from Camelot.

And when King Arthur awoke he found himself in a dark prison, hearing about him many complaints of woful knights.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (модуль) реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики.

Цель дисциплины - выработка у студентов опыта практического решения проблем, возникающих при переводе и комментировании текстов, написанных на структурно отличном языке и принадлежащих к культуре, не сходной с культурой языка перевода, и теоретического обоснования этих решений с учетом структурного, хронологического и культурного соотношения двух языков.

Задачи дисциплины:

- закрепление и развитие навыков анализа смысла и структуры текста и их применение в практике перевода;
- развитие умения определять стиль и жанр текста, опознавать незаметные с первого взгляда сложности в текстах, видеть скрытый подтекст, который необходимо учитывать для получения качественного перевода и применение этих навыков и умений при работе над переводом;
- практическое знакомство с различными типами перевода одного и того же текста – подстрочный, художественный, филологический.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: основные виды перевода; особенности и задачи филологического и художественного переводов; основные принципы комментирования сложных текстов в соответствии с задачами издания и целевой аудиторией перевода; лучшие образцы переводов инокультурных памятников.

уметь: анализировать имеющиеся переводы; прочесть текст в парадигме культуры языка оригинала; опознать места, требующие комментирования; находить в сетевых ресурсах необходимую информацию для комментирования.

владеть: навыками применения лингвистических знаний в процессе перевода; навыками работы с современной исследовательской и критической литературой по изучаемой тематике; методами и приемами современного адаптирующего и остраивающего перевода; навыками пользования одноязычными толковыми словарями языка переводимого памятника.